Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jest przysięganie,\* oszukiwanie, mordowanie, okradanie, cudzołożenie\*\* – (te) wybuchły, i przelew krwi podąża za przelewem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest za to przekleństwo, oszustwo, mord, kradzież, cudzołóstwo — to rozmnożyło się i bożek prześciga się z bożkiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Krzywoprzysięstwo, kłamstwo, zabójstwo, kradzież i cudzołóstwo mnożą się, a morderstwo goni morderstwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Krzywoprzysięstwem, i kłamstwem, i mężobójstwem, i złodziejstwem, i cudzołóstwem wylewali z brzegów, a mężobójstwo mężobójstwa ścigało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Złorzeczeństwa i kłamstwo, i mężobójstwo, i kradziestwo, i cudzołóstwo wylało z brzegów, a krew się krwie dotknęła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przekleństwo, kłamstwo, mord, kradzież i cudzołóstwo! Gwałcą, a zabójstwo idzie za zabójstwem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest natomiast krzywoprzysięstwo, kłamstwo, zabójstwo, kradzież, cudzołóstwo, rabunek, morderstwa idą za morderstwami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tylko krzywoprzysięstwo, kłamstwo, zabójstwo, kradzież, cudzołóstwo i rabunek, a morderstwo następuje jedno po drugim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest krzywoprzysięstwo, kłamstwo, zabójstwo, kradzież, cudzołóstwo, zbrodnia idzie za zbrodnią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Krzywoprzysięstwo i kłamstwo, zabójstwo i kradzież, cudzołóstwo i przemoc, i krew spada na krew! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Клятва і брехня і вбивство і крадіж і чужоложство закишіло на землі, і змішують кров до крові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przeklinają, kłamią, mordują, kradną i cudzołożą; włamują się, a krew styka się z krwią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rozprzestrzeniło się przeklinanie i zwodzenie, i mordowanie, i okradanie, i cudzołożenie, ci akty przelewu krwi sięgnęły następnych aktów przelewu krwi. |

1. 1) Lub: przeklinanie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:4-15</x>; <x>50 4:8-20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przelew krwi, ּדָמִים (damim), l. podobizny, bożki, ּדֹמִים (domim). Wg G: Przekleństwo i kłamstwo, i kradzież, i cudzołóstwo rozlały się po ziemi i krew mieszają z krwią, ἀρὰ καὶ ψεῦδος καὶ φόνος καὶ κλοπὴ καὶ μοιχεία κέχυται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ αἵματα ἐφ᾽ αἵμασιν μίσγουσιν. [↑](#footnote-ref-4)